

ÀNÒNÚGBÈ

La langue maternelle

Séverin-Marie **KINHOU**



Collection "Les élites"



ÀNÒNÚGBÈ

La langue maternelle

Du même auteur :

- *Corpus du Français des Employées de Maison de Cotonou*, CHRISTON éditions, Cotonou, 2017.
- *Eléments de lexicologie Xwela*, CHRISTON éditions, Cotonou, 2015.
- *Proverbes et dictons Phela*, Star éditions, Cotonou, 2014.

Illustrations : Parfait GBOGBE

Edition et Publication : Février 2019
Tous droits réservés à CHRISTON éditions
Tél. : + 229 21 14 97 03 / + 229 95 20 33 20
E-mail : christoneditions@gmail.com
Mise en page et maquette couverture : **CHRISTON**
Conseil éditorial : **Christophe S. TONON**

Séverin-Marie KINHOU

ÀNÒNÚGBÈ

La langue maternelle

Fòngbè - Français

CHRISTON éditions

ISBN : 978-99982-915-2-2

© CHRISTON éditions, Cotonou, 2019

NÙ É ĐÒ WÈMÀ Ó MÈ LÉ ĐÌÈ

SOMMAIRE

Sùsùníná (Hommage)	8
Kpédídó (Remerciements)	10
Wèxwlé (Préface)	12
Xótà (Avant-propos)	14
Wèmáwlānwlán sín xógbèlé (Les mots du texte)	16
Nùwlánwlán lē	23
Gbè è dọ̀ m̀èk̀ǹn̄ é ́, wē nyī àlìyá (La langue est une échelle)	25
Hwèndòf̀m̀ànýd̀è (Acculturation)	33
Abl̀d̀è bl̄́ d̀ò w̄ (Indépendance éclopée)	53
Wēmà d̄ě è m̀ì xá lé (Bibliographie)	71



Nũ è wànvú ná dǫ́ ǝ àmà wú wé dè

'La chenille se nourrit de ce qu'elle trouve sur la feuille'

È nò nyí nyà bò nò nyí nyàví ă

'Un grand n'est pas petit'

SUSUNINÁ

*Mí dọ̀ sùsù ná mèjìtọ́ mǐtọ̀n, KINHOU ADJALLA
Cécile dẹ̀ lẹ̀kọ́ yí mǎwǔmẹ̀ dọ̀ Kútọ̀nū dọ̀ Zọ̀fínklọ̀sùn
2006 mè. Sín ànǎnū dọ̀kpó wẹ̀ à kplọ̀n mì fɔ̀ngbè dẹ̀,
Dādá !*

HOMMAGE

A notre chère mère Feue KINHOU ADJALLA Cécile,
rappelée à Dieu en février 2006 à Cotonou !
C'est vous qui m'avez appris le fɔngbè !

KPÉDÍDÓ

Ɖò fɔnmè ɔ́, kànxóxó nú wè è nò gbè kànyòyó dó ! Enè wítú wè η nyì àvǎlú nú Gbènúnywézóxwé LABOGBE bó dọ kúdó nú gǎntòn měsìdāxó kplónyìjǎlàvò Hùnkpátí Bàmìkpò C. CAPO é dè mì dó gbènúnywézó sìn àlìjì lěxwē dǐé !

Mǎdōkpó ɔ́, η dókú nú LACUDEV-ONG sìn gbèvilé kpō mēdǐ nyíwàn nú gbè yětòn Fɔngbè lé kpódó mēbìkpàà dǐ sìn àlòmè wēmà élǎ ‘ÀNÒNÚGBÈ’ ná jé ɔ́. Dǎ gbè tòwè kédé kpé ǎ, à nyònwǎn bó nyónxà ɔ́ lé nyó hú à cé ! Wǎnnǔ dó gbètòwè mē! Gbètòwè ná yì nùkòn ! Hwìdésú ná hùnnùkún !

REMERCIEMENTS

Chez les Fɔ̀n, l'adage dit : 'c'est au bout de l'ancienne corde qu'on tisse la nouvelle' ! C'est dans cette veine que je rends hommage au laboratoire LABOGBE et son directeur scientifique le Professeur Hounkpati Bamikpo C. CAPO qui nous a orienté dans la recherche linguistique !

Je remercie aussi les membres de l'organisation non gouvernementale 'LACUDEV-ONG', tous ceux qui aiment le fɔ̀ngbè et tous ceux qui liront ce livre 'ÀNÒNÚGBÈ' 'LA LANGUE MATERNELLE'. Parler sa langue ne suffit pas, c'est mieux de savoir la lire et l'écrire. Ecris ta langue et elle évoluera ! Toi aussi tu vas t'émanciper.

WÈXWLÉ

Gbè ò àlyǎnnú tìtèùngbè dōkpó wé bó dò kpléklémè gbètó lé tón bi sín àlòmè bò yè nó zán dò àlì gègè nū. Gbè mètòn mè wè ē nò dḡ lìnlin mètòn kpódó jlò mètòn kpó dó nú nòzò mètòn. É dḡkpó ò mé wè è nò wlán nū éné lé bí dó sédó mé mètòn è dḡ zò àlò tòmmè àgà lé. Gbè wè nyí hwèndò sín dḡxlé. Anònúgbè wé nyí gbè è mè wè é nò kplón xódíqḡ dó ́. Mēdḡ sín gbè bú ̀, hwèndò tòn né bú nē, é dḡsú ná bú dó é dḡ. A jò dḡ àkòdḡ mè, bó mā tùn àkò tōwè sìn nùwìwà lé ǎ, hūn à nyḡ hwèndòdḡdḡ ǎ. A flú, à bǔ àlì.

Gbè wè nyí xókwín sín titòdḡ è gbètó lé nó zán dó nó dḡ xó ná ́.É dḡ mò ́, ànònúgbè wé nyí àlyánnú nùkòntòn è nò zón bó è nò kplón xódíqḡ. Ná dó gbèkàn nú gbè ́, xó dḡqḡ kédḡ kpé á, è dḡ ná wlán gbè ́ bó ná dó né nukònyiyi, dḡ nùwlánwlán ́, páwà wé nyí. Nùkplón vī lé dó ànònúgbè yètónlé mè nó zòn bò gbè dḡvò kpinkplón víví. Mèbi tón wé nyí Ànònúgbè wémà éné ́ : É nyí gbèkplóntó yḡyḡ lé tón, fḡnnù àlḡ mè è má nyí fḡnnù ǎ, gbèkplónmètó, kplónyijìàlàvì, àzómévi, gbèzówátó, mḡsinùkplónmètó, nùdóbātó, mèbìkpàà è vé bá nùkònyiyi nú ànònúgbètòn.

Yḡ mè dḡkpó dḡkpó éné lè ná lizà xá nùmánywè nú yḡ xá wémà éné ́. Wémà ́ sín àzḡ dḡvo wé lé vó nyí dḡ è ná tón jè nùnywé dḡvo nú fḡnnù lé tòn jí gbòn nùxìxà lìnù.

Nùkánbyó hwèbinútón é Joseph KI-ZERBO nó kànbyó hwèhwè ́ wé nyí “È nà yí kplón à kàbí è gbò kú” àmḡ, dḡ gbè dḡtḡ mè wé é dḡ ná yí kplón dó ?

Gabriel C. BOKO

(Wémà élḡ wlántó wé tìnmè dó fɔngbè mè)

Glèxwé, àzǎn 21^o zḡfínkplóssùn 2018tòn

PRÉFACE

La langue est un système de signes arbitraires mais codés propre à une communauté ou à une nation et permettant de communiquer. Elle est le reflet de la culture. En tant que telle, la langue maternelle est le premier instrument de communication par lequel l'individu apprend à parler. Celui qui l'a perdu, non seulement, a perdu sa culture mais, aussi, son identité. Pour la pérenniser, la parler, seulement, ne suffit pas ; elle doit être écrite pour assurer son développement durable, car dit-on, l'écriture est un pouvoir. Créer un environnement lettré, c'est offrir une opportunité aux néo-alphabètes de ne plus retourner à l'analphabétisme. L'instruction des enfants d'abord dans leurs langues maternelles, facilite l'apprentissage d'une autre langue. L'ouvrage ÀNÒNUGBÈ 'LA LANGUE MATERNELLE' vient combler un vide criard en production littéraire. Il s'adresse à tous : néo-alphabète fonphone comme non-fonphone, maître-alphabétiseur, étudiant, élève, littéraire, linguiste, anthropologue, enseignant, chercheur, ceux enfin, qui souhaitent simplement élargir leurs horizons à d'autres cultures. Chacun en se l'appropriant, combattra à coup sûr l'illétrisme. Son but est aussi de faire découvrir une autre culture, en premier lieu fon.

Gabriel C. BOKO

*Professeur Titulaire de Psychopédagogie
Ouidah, le 21 février 2018*

XÓTÀ

Wěma élo ‘ANÒNÚGBÈ’ dèxlē dḡ ní gbè dḡ ná lídḡ bḡ dídótḡ lé ná hùnnūkún, bḡ tò yětḡn ná dḡ nùkḡnyiyi ḡ, gbèyètḡn le dḡ ná nyí wìnwlán. Gbè dḡ dḡ nùwlánwlán ḡ nḡ bḡ gbēdḡ ă. Mḡ dḡ kpó ḡ, mēdḡ nyḡ nùwlán bó nyḡ nùxá ḡ, bó mḡ wèmáwlanwlan àlḡ nùwlanwlan d’àkpá ḡ, é sḡnḡ húzú àgb̀lìmḡnḡ ă. Aẁì sḡ là dḡ nènú zémè. Xó lēē nyí xó ă.¹

Wěmà élo wlántó

¹ Segurola, B. et Rassinoux J., 2000, *Dictionnaire Fon-français*, Société des missions Africaines (SMA), Madrid.

AVANT-PROPOS

Aǹnúgbè “La langue maternelle”, est une production littéraire qui présente l’écriture comme un pouvoir. Une langue écrite ne meurt jamais ! Dans un environnement lettré, le néo-alphabète ne retombe plus dans l’analphabétisme. Un chat a pris de la viande dans une marmite de sauce filante. Une parole sans fin n’est pas une parole. Autrement dit : La vérité n’est pas dans un interminable propos, dit l’adage f̀n !

L’auteur

Wèmáwlānwlān sín xógbèlé

LES MOTS DU TEXTE

Xógbè	‘le mot’
wèmáwlānwlān,	‘le texte’
nùwlānwlán ²	‘le texte’
òxó(dí)d̄	‘la phrase’
nūkīke	‘la syllabe’
wěfɔ	‘le paragraphe’
d̄exle	‘l’exemple’
xótín	‘le verbe’
xónò	‘sujet ?’
xóví (kpékpē/kléwún)	‘fait (divers)’
xó(a)sì	‘parole de femme, parole légère ?’
xósú, xómú	‘parole crue’
xóta	‘chapitre’
xósìn	‘réponse, style’

² Höftmann, Hildegard, 2003, Dictionnaire Fon-Français avec une esquisse grammaticale, RUDIGER KOPPE VERLAG KOLN, p. 328.

xótājí	‘éditorial’
xótásúsú	‘conclusion’
xóví	‘le fait’
xóví kléwún ou kpēkpē	‘les faits divers’
àkpà	‘la page’
wèkwín	‘la lettre, le caractère’
wèkwín asú	‘la consonne’
wèkwín asì	‘la voyelle’
nǔmèkíjé	‘l’analyse’
nyìkó	‘le nom’
xókwín	‘le mot’
xótó	‘le sujet’
gbekplé	‘le diphtongue’
nūflóbódōxó(dí)d̄	‘la labialisation’
xód̄dod̄ejí	‘la palatalisation’
àyìd̄éwū	‘la remarque’
xógbé(dí)d̄ȳ	‘la hauteur mélodique’
gbè(dí)d̄ȳ	‘le ton’
jlèmégbè	‘le ton moyen’ [v̄]

gbèyìdò	‘le ton bas’ [v̂]
gbèyìàgà	‘le ton haut’ [v̄]
gbèyìdò kpó gbèyìàgà kpó	‘le ton montant’ [v̆]
gbèyìàgà kpó gbèyìdò kpó	‘le ton descendant’ [v̇]
àwòntínmégbè	‘la nasalisation’

Gb̀jéxwí lé

LES SIGNES DE PONCTUATION

àxwáxwì	(!)
d̀nkpléxwì	(-)
q̀xlé	démonstration
edyexwì	(:)
ékpóxwì	(-)
gb̀jé klenxwì	(,)
gb̀jé tawun xwì	(.)
gb̀jé zaandéxwì	(;)
gb̀oxwáxwì	()
kānbyóxwì	(?)

kpóḍèlékpōxwì (...)

séndóglitēnxwì (‘)

vòḍóxwì (“ ”)

FÒNGBÈ SIN WÈKWÍN LÉ

LES GRAPHIES DU FÒNGBÈ

Les symboles retenus pour l'écriture de ces textes sont ceux en vigueur au Bénin : a b c d ḍ e ε f g h i j k l m n ny o ɔ p s t u v w x y z. A cette liste, on ajoute les principes suivants : a) Vn pour marquer la nasalisation ;

b) VV pour marquer la longueur vocalique.

Le fòngbè distingue, essentiellement, les voyelles (orales et nasales) et les consonnes (simples et les digraphes). Par principe, tous les cinq tons sont notés : haut [V́], bas [V̀], moyen [V̄], bas-haut [V̌] et haut-bas [V̎] et ce, pour éviter les confusions dans la lecture, surtout pour aider même les non-fonphones, étant entendu que le fòngbè est une langue tonale où les tons sont distinctifs, à valeur sémantique.

- **Les voyelles**

- **Les voyelles orales**

A	a	àgà	‘en haut’
E	e	gbě	‘herbe’
U	u	dù	‘manger’
O	o	tò	‘pays’
I	i	vì	‘cola blanche’
Ɔ	ɔ	tò	‘cours d’eau’
Ɛ	ɛ	sé	‘esprit’

- **Les voyelles nasales**

An	an	tàn	‘histoire’
Un	un	sún	‘arracher’
In	in	àzìn	‘œuf’
Ɔn	ɔn	kpón	‘regarder’
Ɛn	ɛn	děñ	‘sueur’

- **Les consonnes**

- **Les consonnes simples**

B	b	bǒ	‘gris-gris’
---	---	----	-------------

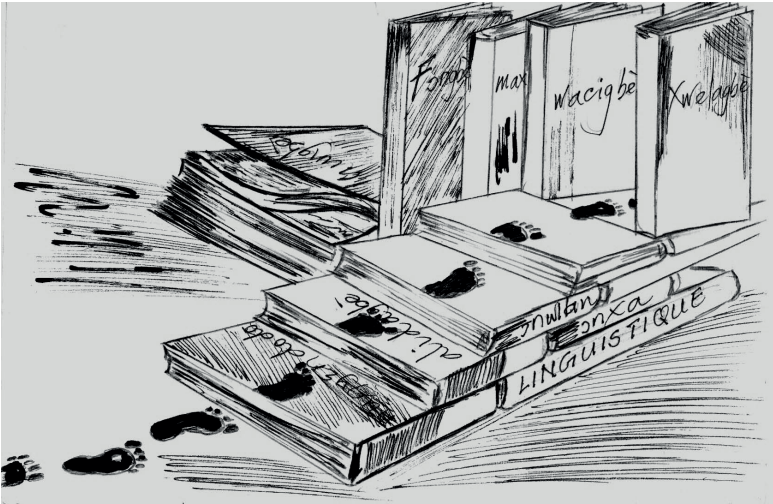
C	c	<i>cí</i>	‘éteindre’
D	d	<i>dètín</i>	‘palmier à huile’
F	f	<i>àfò</i>	‘pied’
G	g	<i>gàlǐ</i>	‘farine de manioc’
H	h	<i>àhàn</i>	‘boisson’
J	j	<i>àjǒ</i>	‘commerce’
K	k	<i>kú</i>	‘mourir’
L	l	<i>àlò</i>	‘main’
M	m	<i>mǎ</i>	‘diviser’
N	n	<i>nà</i>	‘princesse’
P	p	<i>pápà</i>	‘pape’
Đ	đ	<i>đò</i>	‘racine’
S	s	<i>só</i>	‘cheval’
T	t	<i>tó</i>	‘oreille’
V	v	<i>vlàvò</i>	‘par hasard’
W	w	<i>wǎ</i>	‘venir’
X	x	<i>xè</i>	‘oiseau’
Y	y	<i>yà</i>	‘misère’
Z	z	<i>zònlìn</i>	‘marche’

- Les digraphes

Gb	gb	<i>gbè</i>	‘vie’
Kp	kp	<i>kpó</i>	‘bosse’
Hw	hw	<i>hwènù</i>	‘temps’
Xw	xw	<i>xwé</i>	‘maison’

NÙWLÁNWLÁN LĒ

GBÈ È ÌDÒ MÈKÒNŪ É Ó, WĒ NYÍ ÀLÌYÁ



‘Fídě àfò má yì b̀ ò nùkún má yì ǎ, àyì nò yì.’

Gbè ò àlyǎnnú títèùngbè d̀k̀pó wé bó d̀ kpléklémè gbètó lé tón ó bi sín àlòmè b̀ yè nó zán d̀ àlì gègè nū. Gbè mètòn mè wè ē nò d̀ lìnlin mètòn, kpódó jlò mètòn kpó dó nú ǹzò mètòn. É d̀k̀pó ò mé wè è nò wlán nū éné lé b̀ dó sédó mé mètòn è d̀ zò àlò tòmè àgà lé é.

Lèé gbè nyí àliyá gbón é ́, kpóndéwú tòn wē dié.
Nùkòn nùkòn tòn ́ :

Zōfínkplósùn xwè è mè mìdè é sín àzán tòn àtóngóó
gbé wè yèhwènḽléxósú pápà Jean-Paul wēgóó wá bà
jǒnò mǐ àzòn wegóó dḽ Benétòmè. Xwè wódokpó díé
wè é kó zé gbòn mìgón fí, hùzùhúzá jǒhón ́ hwénū.
‘È nò dḽ wèzùn jí có blè nó yì àvḽkànme.’

ḽò kléún mé ́, sin xwè àfṵwe dié gblólǒmé ḽ, mè
dè sḽ Iglejà Rǒma tṵn sìn àzínkpò ṵ jí gbedé ǎ.

Jean-Paul wegóó, Pologne ví jiji wè nī. Xwè àfṵtòn
djié wè yèhwènḽgán lé sín kpléklémè zé è Pápà.
Hǔn jònó wé dḽ àzínkpò ́ jí ganyenu. Nyà è xó
dḽ wè mì dè é ká sè gbè gègè. É è zè é xwlé Rǒma
tovile bṵ é ná yí xó é ́, Rǒma gbè mè wè é dḽ dó
dójí : « mì kpàn kón, mì mà dḽ xèsì ó » Xógbè éné
́ mé ́, mè mitṵn wè un nyí, me dḽokpó ́ wé nú mǐ
(gbè mitṵn dó wè un dè à cé) ?

« Mi wá mì ná nò kpó b’á hèn Igléjà katolika ́. Mi
hùn hùn mitṵn le bí ké. »

Gbè éné ́ dḽ kònū nú mē ́, è sixú gbé wàn nú mè
à àḽ wè wè Rǒmàtò ́ kpódó wèkèzò èné lé bí kpó
ké bó yī. Azòn wǒ góó né é kó bà jǒnò Afríkatovilé
dḽ xwè àfṵtòn gblàmē né.

Ayí é hón égbé é ɔ, xógbé é nyí : « mè è dọ Pápà bà wè é ɔ, Ròmàtòmè wè é nó yì » é wá húzù « mè dé dọ Pápà bá wé ɔ, Pápà nò bà jǒnò mē ɔ »

‘Agàn mà yì húnjì bó mò àlǎké àtòn, gàn jò gàndé ùn vè dó bọ é wá nyì flélé’

Wegóó

À zě hwiqé hwè ɔ, gbètó lé ná zé wé sù. Mǎwǔ sín àpostólù, yehwenɔléxósú pápà dè mēqé kpo ă, mǎ jén wè é má dè gbè dé kpò ă é né. Yovogbè lé kédé wè é nó dó ă. É nó lé dó mēwigbè lé désú. Kútónú ɔ, fɔngbèmè wè é dọ xó víví è é hén wá nú mǐ ɔ dó (Nuqé ve nú me é ɔ, tomè tòn mè gbè mè wè é nò dọ dó).

« Dó tó támè dọ vì támè dọ yèsìnsèn támè... » « Fífá ní nò kpó xá mi... »

Awàjìjè d̀axó d̀okpó wé é nyí gbè éné ɔ gbè nú mè bǐ. Asíkpe é jè nūkíkè é né ɔ gúdó é déxlé dọ jǒnó é é bà mǐ é ò, àkò mìtón wè.

‘Ahlíhàndà jè wè, mà sọ jó nú xè dévò ó.’

Akò mètòn gbè wè è nò dó.

Hũn mè é gbè è mà sè ă d̀ò xó xá vé wù dín.

fṅgbè

Gbè mà sè ́, àz̀n wè.

Gbè nyí mè d̀kpó núdè ǎ.

Ené wútú wè è d̀ ná sè gbè mèt̀n d̀nd̀n.

Ayí é jí mǐ d̀ ègbé é ò, gbè mèt̀n s̀sè wē nyí d̀ :
è nà nyó d̀, bó ná lé nyó wlán.

E ká s̀xú wlán gbè m̀t̀n lé d̀ ỳnó gbè lé d̀hún à ?
Ēēn, è kò d̀ àz̀ éné ò wú din ́ é lín. Yèhwèǹl̀x̀s̀ú
Pápa d̀xlé mǐ àz̀n nābidé d̀ émī nyó wlán bó lé
nyó xà.

Été nò tē kpón wè à kà d̀, Gbè ́ àliyá wè.

Fífá ní nò kpó xá mī.

‘Gbè é mè xò nò nò ǎ, xò nò d̀ d̀.’

Kút̀ǹ, àz̀n 2^o xwèj̀s̀ùn 1990 t̀n

LA LANGUE EST UNE ÉCHELLE

‘Là où les pieds et les yeux ne peuvent se rendre,
le cœur y va.’

« Loin des yeux, près du cœur. »

La langue est une véritable échelle, un ascenseur social à la portée des hommes qui l'utilisent dans beaucoup de domaines. C'est dans sa langue qu'on exprime mieux sa pensée et sa volonté autour de soi. C'est dans la langue qu'on écrit toutes ces choses à transmettre à des personnes qui sont éloignées ou qui sont dans les pays lointains.

Comment la langue est-elle une échelle ? En voici deux exemples.

Premièrement :

C'est depuis le mois de février de l'année en cours et durant son troisième jour que le roi des prêtres, le Pape Jean Paul II, est venu nous rendre visite pour la deuxième fois dans notre pays. Mais, voici maintenant onze ans qu'il nous a rendu visite, et ce, pendant la révolution.

‘L'on peut enfiler une aiguille en courant.’

« Vouloir c'est pouvoir. »

français

En bref, il y a quatre cents ans qu'aucun fils natif d'Italie n'a siégé à la tête de l'Eglise de Rome.

Jean Paul II est un fils natif de Pologne. Voici quinze ans que l'assemblée des chefs des prêtres l'a nommé Pape. Donc c'est un étranger qui siège à la tête de l'église en ce moment. L'homme dont nous sommes en train de parler a appris beaucoup de langues. Lorsqu'on l'a présenté aux fils de Rome et qu'il a pris la parole, c'est dans la langue de Rome qu'il a dit ceci : « Soyez courageux, n'ayez pas peur ! ». A travers cette parole-là, c'est votre identité que je réflète, nous formons une entité (c'est votre langue que je suis en train de parler, n'est-ce pas ?).

Vous, venez, nous allons rester ensemble pour garder l'Eglise Catholique.

Ouvrez grandement toutes vos portes !

Si ces propos-là viennent d'une personne, on ne peut lui refuser son amour.

Ce sont des deux mains que Rome et les quatre coins de l'univers l'ont reçu.

Voici la dixième fois qu'il a déjà rendu visite aux fils des pays d'Afrique dans un intervalle de quinze ans.

Autrefois, « celui qui cherche le Pape, c'est à Rome qu'il se rend ». Cette assertion est devenue de nos

jours, « le Pape cherche à rendre visite à celui qui a besoin de lui ».

‘Le caméléon découvrit trois bagues au faite d’un fromager. Je les avais crues métal précieux, alors qu’elles sont en cuivre.’

« Tout ce qui brille n’est pas de l’or. »

Deuxièmement...

Si tu te fais petit, les hommes vont te faire grand. L’apôtre de Dieu, le roi des prêtres, le Pape n’a diminué personne, c’est de la même manière qu’il n’a déconsidéré aucune langue. Ce n’est pas seulement les langues des Blancs qu’il parle, il parle aussi les langues des Noirs. A Cotonou, c’est en fongbè qu’il a dit les paroles importantes qu’il nous a apportées. Si quelque chose est importante pour une personne, c’est dans sa langue qu’il le dit.

« Au nom du père !

Au nom du fils !

Au nom de l’esprit saint !

Que la paix soit avec vous ! »

Ce fût une grande joie, ce jour-là, pour tout le monde. L’applaudissement qui a suivi ces mots a montré que l’étranger qui nous a rendu visite est de notre ethnie.

français

‘« Ahlĩnhǎn » (oiseau huppé), votre coiffure (cheveux) vous sied à merveille ! Ne vous en défaites à aucun prix au profit d’un autre oiseau !’

« Il faut savoir conserver ses avantages naturels. »

Donc, parler avec la personne dont on ne comprend pas la langue est très difficile. Ne pas comprendre sa langue, c’est une maladie. La langue n’appartient pas à une seule personne. C’est à cause de cela qu’on doit comprendre sa langue. A l’ère où nous sommes aujourd’hui, comprendre sa langue suppose qu’on sait la parler et qu’on sait, encore, l’écrire.

Est-ce qu’on peut écrire nos langues comme les langues européennes ?

Oui, il y a longtemps déjà qu’on est en train de travailler sur cette question.

Le roi des prêtres, le Pape, nous a montré plusieurs fois qu’il sait lire et encore écrire.

Qu’attends-tu ?

La langue est une échelle, en d’autres termes, un ascenseur social.

Que la paix soit avec vous !

‘Un singe commanda une mesure de boisson alcoolisée et on lui rapporta une bouteille pleine d’eau de mer.’

« Les bonnes choses ne courent pas les rues. Qui trompe-t-on ? »

Cotonou, le 2 mars 1990

HWÈNDÒFÒMÀNYÓĐÈ



‘Lògòzò yì àhwàn b̀ é ś gá è (ségé) d́ k̀,
m̀nyóm̀hwàn d̀yě !’

fɔ̄ngbè

« Fí è ē xwē ́ búdí mē ́, fí è ē gōsín é nŃ búdí mē ́ ă ».

Nú è kpón hwenuxó gbetó tón me ́, dŃ mewime we à, dŃ yovome wé à, nŃ nukɔ̄nnukɔ̄ntɔ̄n é gbɔ̄nvò dŃ gbetó, kànlin kpó ténin ́ wé nyí xó kpó linlin kpó. Kànlin nò sú xó bŃ gbetó nŃ dŃ xó.

Nũnywé, nũkɔ̄nyiyi kpó nũnɔ̄mè gbetólétón kpó sín dŃxlé wé nyí nũwlanwlan.

BŃ àyi é hón égbé ́, cóbónú to dŃ ná jè édé sí gbɔ̄n àli lé bí nũ, bŃ nũkɔ̄nyiyi ná tin nú tòvítón lé ́, yè ná dŃ àdŃtèn, yè ná dŃ nŃ yi xò, lànme yètón ná sínýén (nò ganjí), yè ná mè àwù bo dó, yè ná yi àzòkplónxósá (wemáxómè, kplóngbása, àlònúzò) bó ná yi nũnywè dó nũnywé jí dó gbè yètón mè, (nyòwlan, nyòxázò) àlŃ yovógbé mè (glensígbè mè, flanségbè mè, jänmagbe mè, àgùdàgbè mè...)

Nú è nyikò kpón güdò kpédé dŃ hwēnūxó tò mètón tón mè sín Dànɔ̄mè hwēnū jí káká wá jè Bēné hwénù din ́ xó kpó dŃ nũkɔ̄nyiyi mètón wú.

Xóxó hwenú ́ dàdá lé wé nŃ kpàcè dŃ Dànɔ̄mè cóbò zøjàgè lé wá gbɔ̄n mì gŃn.

Lě e mì yi jŃnò yètón gbón ́ wé zón bŃ sinsèn iglējà kàtòlíkà, tú, dŃ kpó àgbà kpó, tò yètón mè sín

nùzinzán lé (kɔ̃jé, yòvòhàn syénsyén, nùkpén...) kpodó gbè yètón kpó wá dǔ dò mì jí.

Bó ná dó kpé mì wú ɔ́, yè dó àjò xá dadá lé b̀ nǔ yètón éné lé è ūn lén wáyí dīn ɔ́, gbētó m̀wì, súnú, nyǎnù, d̀nkpéwú kpodó dǔwǐ lé kpán wè yè byó dó yè nú. Fíè kannùm̀jǔ besín ɔ́, é né. Xwè d̀gbà àt̀n mǎ àjò ɔ́ x̀. É d̀è gbētó kpò, bó kwǐjì éé wátólé. Dò kléún mé ɔ́, nù éné ɔ́ d̀n m̀ewilé dó gǔdò káká jè dīn gb̀n alì gègè nu.

E sú wàl̀ éné sín kún dó, b̀ yòvó lé f̀ tú bó má m̀ewit̀l̀ébi d̀i àtá d̀j̀h̀n. B̀ D̀ǹx̀m̀è m̀it̀n ɔ́ ǹ fl̀ansé yóvó lé sín glwè x̀ xwè kandéko àt̀ón nukún d̀okpó k̀nwè mǎ.

‘Atò zón àhàn b̀ yè wún x̀sin wá ni (nú è), nǔ j̀ó nǔ tí s̀ukpó s̀ó m̀ó d̀ò gòmè ǎ.’

Éè dàdà Gbèhànzìn b̀ àyì vé jlé f̀n àhwan xá yovó lé káká é ɔ́, yè wà blé è bó kwín yì cóbó kpé to ɔ́ wú. H̀n m̀ekàǹnù ǹǹ be sín f̀nné. Yè flí dàdà lé sín àzinkpò yètónlé jí bó zé àcèkpìkpà yètón yòvó tóme t̀n ɔ́ d̀tè d̀ò D̀ǹx̀m̀è.

Má flín mì d̀ò dàdà lé hwénū ɔ́, fɔ̃ngbè wè à nà nó dó. Amǎ Danxomexɔ́sú nó yí Aỳ tòmè sín àx̀sú

àlò mèdèsédo tòn sín wèn. Hwè éné nú jén, gbèsisè sín tàgbà dè káká dé ă. A mà nyĩ Dànxòmènù ă wè è nò bà gbèsètó.

Mă dɔkpó ɔ, gbè dɔkpó ɔ wè tòvìlébì nò dó. Bésín dèví lé jí yì gàn lé jí. Acèkpikpa dàdá le tón sín tutomè é dò ayĩ hwe éné ɔ nú é ɔ, gbèmàsè sixú zón b̀ tòvì kpàà ná g̀n nù m̄ kè dó tōxó mè ă. É lìn nũ dé dó tō ɔ wú bó kènù bō d̄ ɔ dàdá ná sè. Togán ɔ gán jè tòvì lé sín hl̀nhl̀n wú wé zón b̀ nùk̀nyiyì t̄n nú tō ɔ hwè cób̀ zòjàgě lé wá gbà àd̄ dó nú m̄. Xèsì éné ɔ kpó d̀ mè gègè jí káká jè d̄n. Kànlin è è só mì dò yl̀ hwènenú bó wà kànlin nú xá mì ɔ wé zón b̀ nùk̀nyiyì mèwì lé tón xò bl̄ d̀ wũ. Dò àv̀v̀s̀n xwè 1960 t̄n sín àz̄n nuk̀nnuk̀n t̄ngbe ɔ, mì bý yovo lé d̀ mì nã jè mídé sí, bó ná só togán mìtón mìdèsú, b̀ tovi le na cyán d̄menù yètón lé yèdèsù, bó ná d̀ s̄n dodó yètón é jí to ɔ ná nó é.

È nà h́n d̀ yovo nuk̀n s̀m̄ ă, bó ná nò kant̄n nu káká jè din ă.

Az̄ e tovì lé nó wá é ɔ, má d̄ kpòwun d̀ yovo le wá ná wè yě d̀, tòd̀k̀n mìtón lé bì ɔ, ayìk̀ngbanglwé tón wè à, ayìk̀ngbanjí tón wé à, b̄ wè yè nò kún

sédó xugudó d̀ò to yètón mè. Nũ sixú nò mò só yì ǎ.
Yovólé d̀ò lèè émí wá mò mèwì tò lé gbòn é ́, mì
d̀ò gùdó dín. Bóná dó hùn nukún nú mí ́, yě hún
wémá xómé d̀élé bó cyán me d̀élé bó d̀ó azǎmè b̀ò
yě ná kplón nũ dó flanségbé mè cóbó ná nyɔ̀nwĩn.
Mǎ we yè lìn, bó d̀ò, lobo bló dé jí. Nũnywě mítón
mèwì tòn le ́ yovo le só yě só yló nũj̀nũ ná ǎ.
Linlin éne e yě d̀ó dó mì wú é wè yě só d̀ò azǎ wa
xá mǐ wè káká jè din.

‘Zèn tó kínkán kpó yò̀nũ títòn kpó ́, d̀èté ná yí àmà?’
Ali éné ́ nú wè, gbè mítón lé, nũwíwà mítón lé,
linlìn mítón lé bǐ jí wè yě zè xwì gbòn bì jǐ.
Nũ àtòn d̀éè un lèn wáyì é ne le, b̀ò yè mà só yló
nũj̀nũ ná ǎ à é ́ wè kón nɔ̀ zɔ̀n b̀ò mè d̀òkpó d̀òkpó
nó nyí é d̀esú.

Nũ àtòn è né lé è ùn lén é ́, d̀òkpó hwé d̀ò yèmè hũn
à nǎ nò mèkànnũ káká bó só ná sixú nyí hwìd̀esú ǎ.

fɔ̃ngbè

Kpóndéwú tòn àtòn dǐè.

Nùkònnùkòntòn ó,

A jò dọ̀ àkò dẹ̀ mè, bó mā sè àkò towe sín gbe ǎ hǔn à nà flú. È nà yló wé dọ̀ àkò mà sè gbè. Cóbó nú à nà kplón mē dẹ̀vò sín gbè ó hǔn, kplón gbè tòwè, hwè éné nu ó, àkò tòwè ná bú ǎ, mọ̀ jén wè hwèndò tòwe ma ná bú ǎ é nè. Gbè ò wé nò dẹ̀ àkònúwíwà lé xlé, bó nò lé hèn yé dó tè. Nù má nyí mǎ ǎ, bó nu gbèdẹ̀vò mè wè é nò dọ̀ àkònú mètòn le dó ó, yě nó dójì ǎ, kpèdẹ̀ kpèdẹ̀ káká ɔ̀ àkò nò wá bú. Akò tòwè bú hǔn hwiqesú né bú né.

Égbé yí é hón é ó, nɔví mítòn é yè wlí gǎnnu gǎnnu só sá nú yovó lé, bọ̀ yě kplá kún dọ̀ Amélikatomè le é ó dẹ̀lé nò jlò nà tùn àkò yètòn. Gbè yètòn mà dó wé zón bọ̀ hwèndò yètòn bú. E nò yló dọ̀ àkòmàsègbè.

Wego ó,

Mǎ dọkpó ó nùwíwà mítòn, àwù è mí nò dó né lé, nǔdúdí é mí nò dí lé, sìn sèn mítòn lé, yèsù mítòn lé, nyíkó mítòn lé, nùnywé mítòn, tùtòmè mítòn lé, é né lé bì wè nyí wùntùn é nó dẹ̀xlé dọ̀ tò lě mé nú wè mì nyí...

Kólà nyí m̀wì nú ă, yōvó nyíkó lé kédé wé nyí nyíkó ă. M̀wì nyíkó lé dè hún, àzǎn nyíkó mìtón lé lō, è jì wè tènìgbè d̀ò f̀nmè b̀ò à nyí súnú ́, K̀j́ó wè è nà sù nyí wè, nỳnú wè à nyí ́, é nǎ yló wé d̀ò Ajwá. M̀wì ǹvì mìtón d̀élé nó bló yōvó zèxwé wú. A sá nǔ d̀ěbǔ ɔ, ànyǔ tówé, àgbàzà t̀wè má ś sixú wé né. Ana nyí m̀wì ànyǔ wiwi ǹ bó kà nà yí jè yovó nyí à ? Nǔ é nè ò wè kpàcá wèmásétó d̀àxó Frantz Fanon b̀ò é d̀ò : ànyǔ wíwí, kàlétà wèwé. « Peau noire masque blanc ».

At̀ngó ́

Ak̀ò d̀okpó d̀okpó d̀ó gbè t̀n. Gbè dè nyó hú d̀ě ă. Gbè lé bì wé nyí gbè. Amǎ m̀wì t̀mè sín gbè d̀ě è mà yáwǔ nyó wlán à é ́ wé zón b̀ò nyǔnywén mìtón, gbèd̀okpó bó d̀ò hl̀nhl̀n, tovílé bǐ náqó nū d̀ò toxó m̀, nǔ éne lé d̀ě è mà m̀ò x̀ò d̀ò fídé sín dàdà lé hwēnū d̀ǎn d̀okpó ɔ ă é wé zón b̀ò yovo má ś mì ś yló nǔj̀ǹnà ná ă. T̀ò d̀okpó d̀okpó j́ ́ ayí d̀ò h̀nhón wé ́, zón b̀ò nǔnywé t̀vì lé t̀n nó f̀n bó d̀ò jìj̀jì wè, d̀ó yè nó m̀ò x̀à d̀ò wèmá d̀é m̀.

‘Kó wè ǹò ǹò hǎ ă d̀é ná hú d̀ě.’

wùdó), àlǒ àhàn mìtón sòdàbì, lǐhàn, àtàn...Fá é mì nó kàn dọ̀ bọ̀kónó gòn é wé à, àmàwàtógón è mí nọ̀ yí né ́, bọ̀gbè mì nọ̀ sà é wé à ? Mèdàxó GBÈNYÓVÍ kpó VÌNYÓĐÉ (1996) kpó kó wlán dọ̀ « É nyí àlìsánú ǎ, é ká nyí gbòlò ǎ, édọ̀ lèdòmè » (àwù è mì nọ̀ dó né ́, wé à, gànlin-wlówlọ̀, àv̀̀nyìkò, àkwé línlén dọ̀ f̀̀nmè ; v̀̀dètón sín yèsù lé, nyìkónámè, nyí sùn mè, cyó d̀̀d̀, cyónúwíwà, xwētānúwíwà...

Gànsúsú dọ̀ f̀̀ntòmè gb̀̀n vò nú àỳ̀tòmè t̀̀n. Mèkànnù núǹ̀ wè nyí mèdésú ni yígbè bọ̀ gbé nǔ é ná hèn hwèndò mèt̀̀n dó tè lé. Nǔ d̀̀è mì lén wá yí né lé bǐ má nyó bló wé nyí Hwèndòf̀̀mànyódé.

Abl̀̀dè, (mèdésíjijé) tàwun ́, byó dọ̀ mì ní bló nǔ é nyó bó ná zón bọ̀ mì nà nyí mí d̀̀sú lé.

Hwèndòf̀̀mànyódé ́ dé dọ̀ àlì gègè nú. Mě wè e k̀̀n nò yĺ dọ̀ àk̀̀màsègbè ? Aj̀̀ dọ̀ àk̀̀dè mè, bó mà tún àk̀̀ tòwé sín nùwíwà lé ǎ, hǔn à nyó hwèndòf̀̀dè ǎ.

‘Dàn wlí bèsé, àlìgb̀̀ntó ná sú dó.’

Agb̀̀mèkánd́fí, àzǎn 23^o kónyásùn 2007 t̀̀n

ACCULTURATION



‘A la guerre, la tortue reçut une flèche au cou. Cette flèche est lancée par une main (quelqu’un) qui me connaît physiquement ou moralement.’

« On n’est toujours trahi que par les siens. »

Si l’on ne sait pas où l’on va, l’on sait quand même d’où l’on vient. En considérant l’histoire humaine, la race blanche aussi bien que la race noire, la différence entre l’homme et l’animal se situe au niveau de la parole et de la pensée. L’animal crie mais l’homme parle.

L'intelligence, l'évolution, le savoir-être des hommes ont engendré l'écriture. De nos jours, avant qu'un pays ne soit réellement indépendant et pour le bien-être de tous ses citoyens, ceux-ci doivent posséder un abri, manger, être en bonne santé, se vêtir, jouir du droit à l'éducation (école, apprentissage, métier) et acquérir de la connaissance dans leur langue (savoir lire et écrire) ou bien dans une langue étrangère (l'anglais, le français, l'allemand, l'espagnol). Une analyse rétrospective dans l'histoire de notre pays depuis l'époque du Dahomey jusqu'à présent montre que le développement de notre nation laisse à désirer. Autrefois, ce sont les rois qui gouvernent le Dahomey avant que les étrangers ne soient venus. L'enthousiasme avec lequel nous les avons accueillis a fait que l'Eglise catholique, les fusils, les grenades, les bombes et, d'autres objets à leur actif, comme les colliers, les boissons alcoolisées, les miroirs, etc., ainsi que leur langue nous ont été imposés.

Pour nous endormir, ils ont instauré un commerce entre eux et les rois. Le commerce consistait à échanger des objets et biens sus-cités contre des noirs, hommes et femmes, garçons et filles. C'est le début

du commerce des esclaves. Ce commerce va durer six cents ans. Ceci a avili l'homme et sali l'image de ceux qui le faisaient. En bref, ce commerce est la cause du retard des Noirs jusqu'à présent sur tous les plans. Ce méfait a été aboli et les Blancs se sont partagés des territoires sur le continent africain comme des gâteaux, à coup de fusils. C'est alors que notre Dahomey est tombé sous la domination des Français pendant quatre vingts ans environ.

'L'agouti se nourrit des herbes du lieu où il habite.'
Lorsque le roi Béhanzin "le monde tient l'œuf que la terre jauge", a livré des guerres contre les Blancs, ils l'ont trompé et exilé avant d'entrer en possession du pays. C'est le début de la colonisation. Ils ont détroné les rois et instauré leur gouverneur au Dahomey.

Qu'on se souvienne qu'aux temps des rois, la langue Fòngbè était obligatoire. Mais de temps en temps, le roi de Dahomey recevait la visite du roi d'òyò ou de celui de son ambassadeur pour recueillir son avis. En ce moment, ils ne se posaient réellement pas un problème de langue. Si tu es du Dahomey, on cherche un traducteur. Ainsi, tous les citoyens

parlent la même langue depuis les sujets jusqu'aux dignitaires. Ce qui est bon est que la langue ne peut empêcher un citoyen de bien connaître les institutions royales. Si après réflexion, un citoyen dit quelque chose au roi à propos du royaume, il en tient compte. Avant que les étrangers ne viennent nous troubler, c'est que l'évolution de la cité dépendait de la confiance que le roi fait en la capacité de la force de ses sujets. Cette crainte continue d'animer beaucoup de gens jusqu'à présent. Le fait de remettre en cause notre humanité et de nous traiter comme des animaux a retardé le développement des pays africains. Le 1^{er} août 1960, nous avons réclamé aux Blancs notre indépendance pour obtenir le droit d'élire nous-mêmes notre président et nos représentants afin d'établir les lois fondamentales sur lesquelles vont se reposer la gestion du pays.

Pourquoi faut-il craindre si tant le Blanc et demeurer son esclave aussi longtemps ? Il faut avouer que tout le travail des populations était destiné aux Blancs. Toute notre richesse, les ressources minières comme terrestres, étaient exportées chez eux. On ne peut perdurer avec cela. Les Blancs

avaient déclaré que nos pays étaient très en retard ; et qu'ils veulent nous civiliser. Ils ont ouvert quelques écoles et envoyé certains pour être instruits en français pour devenir intelligent. C'est ce qu'ils ont cru et réalisé. Notre savoir a été tenu pour vain. C'est toujours avec cette image qu'ils continuent d'agir avec nous.



‘Entre une marmite au col ébréché et une autre à fond percé, laquelle peut contenir un médicament ?’

« Entre deux maux, il faut choisir le moindre. »

C’est de ce fait qu’ils ont tiré un trait sur nos conceptions, nos coutumes et nos langues. Or, ces trois choses déterminent la personnalité d’un individu. L’absence de l’une prive l’individu de sa liberté au point où il peut la perdre pour toujours. Par exemple, lorsque quelqu’un naît dans une famille et ne peut parler sa langue, il se perd. On t’appellera alors « acculturé ». Avant d’apprendre la langue d’autrui, apprends la tienne et ainsi ta tradition ne disparaîtra pas de même que ta culture. La langue est le siège et le gardien des traditions. Si c’était une langue étrangère qui devrait contenir les traditions, elles ne pourront subsister. Elles s’effriteront progressivement jusqu’à disparaître. Et lorsqu’elles disparaissent, l’individu cesse d’exister aussi.

De nos jours, certains de nos frères exilés de force à travers ce commerce avec les Blancs et conduits en Amérique, veulent connaître leurs traditions. La perte de leur langue originelle a entraîné la disparition de leur culture. C’est « l’acculturation ».

Secondo, nos actions, nos habillements, nos nourritures, nos religions, nos noms, nos conceptions, nos institutions sont de même des marques de notre provenance/origine. Le nom kora n'est pas africain, les noms des Blancs ne sont pas les seuls véritables. Il y a aussi des noms africains authentiques ; des noms comme ceux du jour de naissance. Si quelqu'un naît un lundi, la coutume fɔn voudrait qu'on le nomme Codjo lorsqu'il s'agit d'un garçon et Adjoua s'il s'agit d'une fille.

Quelques uns de nos compatriotes africains veulent se passer pour des Blancs. Quelque produit cosmétique ne peut blanchir ta peau. Comment un Noir pur va t-il porter le nom d'un Blanc. C'est ce qui retient l'attention d'un intellectuel avéré qui déclarait : « Peau noire, masque blanc ».

Tertio, chaque groupe ethnique a sa langue. Il n'y a pas de langue meilleure à une autre. Toutes les langues sont intègres. Mais le fait que depuis le temps des rois, les langues africaines n'étaient pas écrites, font que notre connaissance, les luttes d'ensemble, le non accès de toutes les forces vives à la politique, ont été tenus pour du néant. De jour

français

en jour, dans chaque pays constitué, les habitants acquièrent davantage de connaissances grâce à la lecture de certains documents.

‘Deux mottes de terre ne sauraient avoir la même hauteur (taille), l’une sera plus grande que l’autre.’
« L’égalité absolue n’est pas dans ce monde. »

C’est grâce à l’écriture que les Blancs nous ont devancés. L’écriture est en quelque sorte un témoignage. On ne peut acquérir d’autres connaissances sans l’écriture. Nous devons ressortir nos connaissances à travers l’écriture de notre langue. Lorsque vous avez fini d’apprendre à écrire et à lire votre langue, et après avoir maîtrisé le français, c’est à travers cette fenêtre que vous explorerez les autres pays. L’apprentissage des langues du monde va vous ouvrir des portes partout sur les quatre points cardinaux. Même si l’on se trompe de destination, l’on ne peut oublier son origine. C’est aussi vrai que c’est au bout de l’ancienne corde qu’on tisse la nouvelle. La véracité de ces paroles s’exprime dans la vie de tous les hommes, dans leurs pensées, dans leurs actes partout sur les quatre points cardinaux, chez les Noirs comme chez les Blancs, aussi bien

dans la vie de l'adolescent, du jeune comme de l'adulte. Chaque individu provient d'une ethnie en commençant par le foyer, la famille et la collectivité qui regroupe plusieurs communautés.

L'existence de la culture est révélée par les langues que nous parlons. La salutation d'un ressortissant d'Abomey ne diffèrera pas de celle de la tradition fɔn : « A fɔn à, ò kú, à d̀ò d̀àgbè à ? ». Ta nourriture révèle également ta tradition : « Lio kànblàdò né ́, àkánjì sìn mèlógwé, àtá, d̀òkó, àtácí, àtawùdó », ou bien « sòd̀àbì, l̀hàn, àtàn ». La consultation de l'oracle chez le devin, le fait d'aller chez le guérisseur, les incantations que nous proférons constituent des faits culturels. *GBEGNONVI R. et VIGNONDE N.* (1996), avaient écrit : « ce n'est pas un amusement ni une blague, c'est incontournable » (le fait de porter une chemise, la façon de nouer son pagne, de passer son pagne au cou, la comptabilité dans la tradition fɔn ; les cérémonies de sortie, l'attribution de noms, les cérémonies d'enterrement, les cérémonies culturelles...). La désignation du roi chez les fɔn est différente de chez les òyò. C'est une dépendance d'accepter volontairement de mépriser ce qui peut

sauvegarder sa culture. Le fait de ne pas maîtriser les choses sus-citées s'appelle l'acculturation.

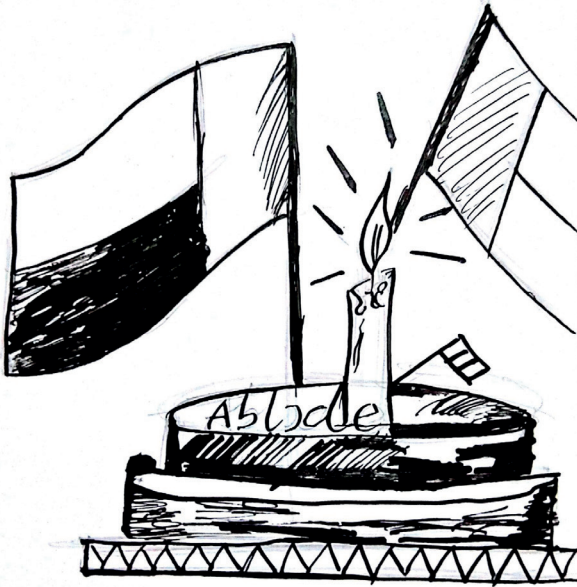
Le journal *Ablôde*, le défenseur de l'indépendance totale, voudrait que nous fassions réellement ce qui est de notre pouvoir pour s'affranchir de la dominance. L'acculturation existe à plusieurs niveaux. Qui appelle-t-on acculturé ? C'est celui qui est issu d'une famille dont il ne maîtrise point les coutumes. Ainsi, tu es ignorant de ta culture.

'Le serpent est aux prises avec la grenouille qu'il essaye d'avalier.'

« La présence inopportune de quelque passant, viendra délivrer la grenouille. »

Abomey-Calavi, le 23 octobre 2007

ABLÒÐÈ BLŎ ÐÒ WŬ



‘Dàn lènklénsén wè xò hùn dò kóǰé tà, kú ján ná ǰá.’

E nò wànŭ mètòn cóbó nō yi kú !

E nò wà mētónú cóbó ènò dó gbètòn mē !

Mī kúdò xwēkpéxwēnù kāndéwòǰó !

Mi kúdó xwè !

Ablòǰè ò mēǰésíǰǰē tàwùn wè !

Ablòdè byó dè è gōsín mèkànnù, è jè mèdésú sí gbòn àlì bi nù. E dè mèkànnù ó è nò yì nùkòn ǎ. Mè dè má nó té àlò ǎ wé jè é dé si. Ablòdè byó dè tòvìbì ní dó gbètòn bó nyōwlān, bó dūjè yì xò, bó kplōn àzǒ dé bówà, bló nǔ é nyó bó nā zón b̀̀ m̀̀ nà nyí m̀̀ d̀̀sú lé. Ablòdègbàjà dóná gbé àlòdó yōvólétón à ? Ablòdègbàjà ! Xwè kàndèwògúdò ó m̀̀ ká hùn nùkún à ? M̀̀ ká yì nùkòn à ?

Nú è kpón tàn (hwènúxó) gbètó tón mé ó, dè mèwimè wè à, dè yōvómé wé à, nǔ nùkònnùkòntòn é gbònvò dè gbètó kpó kànlin kpó ténín ó wé nyí xó kpó lìn-lìn kpó. Kànlin nò sú xó b̀̀ gbètó nó dè xó.

Nùnywé, nùkònyiyí kpó nìnòmè gbètólé tòn kpó sín dèxlé wé nyí nùwlánwlán.

‘E kànbyó àhwlikpónúwá d̀̀ : àxì nà wà ǎ ?’

Nù vénúmè wè nyí dè káká. M̀̀ d̀̀wáyí dè, wè mà mìtón xótà wegóó mè wáyí kpón dè « Fí è è xwè ó búdo mē ó, fí è ē gósín é nó búdo mè ǎ ». Xwè kpé xwè nū ó, àwà jíjè sin nǔ wé nō nyí dè gbètólé ténín dó tóbí mè, dè ayí bì jí. M̀̀wító wènè wè d̀̀ Ablòdè ó, yè je yedésí sin xwekpéxwe kàndewo go Beneto

mitɔn je eɖe si ɖo azan nukɔntɔn wɔsun xwè kandé wò ɖiè. Xògbónú Ajàcé, ɖò àyìnóvilé gòn wè togán Hubert Kútúkú MAGA wé zìn àlòàkón, bó ɖò mì yí gbè dándàn bò jè mìdè sī, nùgbó bó jè mìdè sī ! Ablòdègbàjà !

Ablòdègbàjà Ablòdè xó ɖéwū ! mì nǎ mè gbɔ̀ b̀ fún ná ɖéwú à ? tàn nyó ǎ wézón b̀ è nà gbá nǔ ná ǎ kàbí è nà hwlá tàn ǎ. Xó àzìn wè, é gbá ́ é nó nyō bé ǎ.

Nú e nyìkò kpón gǔdò kpeɖé ɖo hwenuxó tò mìtɔn tòn mè sìn Dànxiòmè hwènù jí káká wá jè Bēné hwènù òn ́ xó kpó ɖò nùkònyìyì mìtɔn wú.

Xóxó hwenú ́ dàdá lé wè nó kpacè ɖò Danxiòmè còb̀ zojàgè lé wá mì gón. Gbèhànzìn, Tòfá, Biò Gèrá, Kábà né lé wè nyí tòxósú.

Flanséyovolé kpódó àgùdálé kpó. Agùdálé ɖò àlò wè jí : Yovó ɖè mà nyí flanséyovó lé ǎ (anyūwèwé) kpódó ǹvì m̀tɔn (mèwì) mèxìx̀d̀lé ɖè cífí kpó ɖè lék̀ò sìn xùgùd̀lé kpó. Agùdálé wè nyí gbèsètò yòvólé tòn. E ǹò m̀ò yè ɖò Glèxwé, Agwè kpódó Xògbónú kpó. Agùdà hénnù ɖàxó ɖélé ɖiè : de SOUZA, do REGO, da CRUZ, d'ALMEIDA, NASCIMENTO, Da

COSTA. Akòwé d̀axó wè yè nyí bó x̀okpódónú yovó lé. Gègè yètón nyí àj̀wátó, àlǒ gbèsètó. Nǔ cìkò nú tòvìlé wè zòn b̀ yě d̀ wàyí d̀ : yovó hélú !

Sín hwènù d̀ mǐ jè mi d̀ sí káká wá jè dín ó, nùkòn yì wè mì d̀ à kàbì gùdó yì wè mì d̀ ?

Lě e mí yí jònǎ yètón gbón ó wé zón b̀ sinsen igleja katolika, tú, d̀ kpó agbà kpó, tò yètón me sín nù-zínzán lé (kǎjé, yovohan syésyén, nùkpén...) kpódó gbe yètón kpó wá d̀ d̀ mì jí.

Bó ná dó kpé mì wú ó, yè dó àj̀ xá d̀dà lé b̀ nǔ yètón éné lě.

Nǔ è ūn xà wayi din ó, gbètó m̀wì, súnú, nyǎnù, d̀nkpéví kpódó d̀yoví lé kpán wè yè byó dó yè nǔ. Fíè kànnùm̀j̀ bésín ó, é né. Xwè d̀gbà atòn mǎ aj̀ ó x̀. É d̀ gbètó kpò, bó hèn éé wátólé kwíjì. D̀ kléún mé ó, nù éné ó d̀n m̀wìlé dó gùdò káká jè dìn gbòn àlì gègè nù.

E sù wàl̀ éné sín kún dó, b̀ yovó lé f̀ tú bó má m̀wìtòlébì d̀ àtá d̀hún. B̀ D̀nòm̀ m̀tón ó nò flansé yóvó lé sín glwě x̀ xwè kànwè mǎ.

Éè dadá Gbèhànzin, Dànxòmèxósú è nyìsyénsyén tòn nyí Kòndó, fùn àhwàn xá yovó flànsé lé káká é ́, yè wà blé è bó kwín yì Alùjeli cóbó kpé to ́ wú. Hũn mekannu nunṵ be sín fínné. Yè flí dada lé sín azinkpo yètónlé jí bó zé àcèkpikpa yètón yovo tóme tón ́ dṵte dṵ Danxome.

‘Sìn glànglàn ́, bèsé wè nò hù.’

Má flín mì dṵ dada lé hwenu ́, fṅgbè wè e nṵ dó. Amṵ Danxomexósú nṵ yí Ayo tome sín axósú àlṵ meṵesédó tṵn sín wèn. Hwe ené nú jén, gbesise sín tagba dé dè káká dé ă. A nyí Danxomenu wè e nṵ ba gbesetṵ.

Mṵ dṵkpó ́, gbe dṵkpó ́ wè tòvìlébì nò dó. Bésín devi lé jí yì gàn lé jí. Acèkpikpà dàdá lé tón sín tütòmè é dṵ àyí hwè éné ́ nú é ́, gbemase sixú zón bṵ toví kpàà ná gòn nù ma ke dó toxó mè ă. É lìn nũ dé dó to ṵ wú bó kènu bo dṵ ́ dada ná sè.

Yovólómè

Đò yovóléhwénù káká jè dín ́, nùkònyìyì nàbídé dṵ gbè mì tón sín àlìnú ă. Gbòn gbè mìtón sín àlìnú ́, nùkònyìyì káká dé dé nũ gbè mìtón lé ă.

fɔngbè

Hùzùhúzúhwénù kèdè wè àcèkpi kpà ́ ś ś tèn m̀è nù gbè mìtónlè. Đēm̀ènùlègbásá, xóđ̀n̄wèkékéxwé, wè máxòmè bibítèn, xójláwémá m̀è (EHUZU) d̀èndi c̀inè kpó fɔngbè d́o tèn m̀è d̀ò flànségbè kpá. Gǎnh̀nyitógbásá d̀òkpó d̀è b̀oǹǹ kpé ǹukún d́o gbè mìtón lé wú. Xójláwémá àx́sút̀n ‘EHUZU’ kpódó ‘LA NATION’ kpó nó jláxó d́o fɔngbè kpódó D̀èndí C̀inè kpóm̀è. M̄í sixú ẁǹǹ sédónyónwí, gàmèsù, kpáárú nélé ǎ.

Đoklèwún m̀éđ̀, ỳòvóhwénú kpódó h̀zùhúzúhwénú kpó kédé wè gbè mìtón d̀élé ś ś tèn m̀è kpédé. Đēm̀ènùlègbàsà égbé ́ gbèsétó kwín d̀òkpó nó sègbè nù Đēm̀ènù kànwè àt̀ǹ lé ǎ. Flànségbè m̀è jén wè ỳenó d̀òxó d́o. Amà yì ǎ, àgòò máyí wè !

Gbè nábí wé kà d̀ò Bénéto mìtón m̀è kàkà b̀ò flànségbè jén m̀è bì ná d́o có b̀ò gbè nà nyó ! Gbèzówáxwē d̀élé d̀iè : CENALA, DSLC, ABLĐĐE, LABOGBE, nỳòwłannỳòxáxwé, kplónyìjìl̀àv̀ò sín àpkpáxwé é nó kpé ǹukún d́o gbènúnywéz̀wú ́ kpódó Làbógbè kpó.

Ak̀òwé h̀élú !

Mi h́n d̀o ỳonó ńk̀n ẁyí, b́nà lé h́n d̀o m̀wí (ǹvímít̀n Ak̀wé) ńk̀n à ? Hẁndòf̀m̀anyó́d̀é ś d̀é d̀ò àlì g̀g̀é ń. M̀ ẁ è k̀n ǹ ỳl̀ d̀ò àk̀m̀- s̀gb̀è ? A j̀ò d̀ò àk̀d̀é m̀, bó m̀ t̀n àk̀ t̀ẁè s̀n ǹwìẁà lé ă, h̀n à nỳ hẁndòf̀d̀é ă. A flú, à b̀ àli.

M̀wìgb̀ését̀ ẁá d̀ò ǹvít̀n táfú d̀ú ẁè d̀ó fl̀ns̀gb̀è m̀s̀è ẁt̀ ! É ná ẁá d̀ò Ak̀wé h̀lú! Ǹvi m̀wi h̀lú ! m̀wi ỳonó h̀lú ! m̀wìỳonógb̀éq̀òk̀ h̀lú ! ‘Ǹànũm̀ǹǹ d̀ó àl̀vì z̀, è d̀ k̀p̀é ń t̀vi.’

Gl̀xwé, àz̀n 20^o l̀yàs̀n 2010 t̀n



INDÉPENDANCE ÉCLOPÉE

‘Deux serpents minute (très venimeux) se battent dans quelque coin isolé.’

« Seule la mort les séparera, ce sera une guerre sans merci. »

On peut se féliciter soi-même, on peut recevoir aussi de son père des remerciements. Je vous souhaite bon anniversaire, bonne fête ! Ablòdè veut dire indépendance, c’est bien être libre, ne dépendre de personne ! On ne peut pas se développer quand on dépend de quelqu’un. Celui qui ne tend pas la main est libre. Etre indépendant, c’est savoir lire et écrire, se nourrir, se loger, se vêtir et se soigner. Apprendre et exercer un métier. Quelqu’un qui est indépendant doit-il accepter une aide extérieure ? Sommes-nous vraiment indépendants ? Depuis cinquante ans, sommes-nous vraiment libres ? Avons-nous avancé ?

Il arrive qu’on accomplisse des tâches qui sont les siennes et pourtant en être félicité !

français

Il arrive qu'on accomplisse des tâches de son propre honneur ou de celui de ses aïeux et pourtant bénéficier des remerciements d'autrui !

Bonne célébration des cinquante ans d'anniversaire de l'indépendance de ce pays !

Bonne fête !

L'indépendance, c'est une véritable autonomie !

L'indépendance oblige à se libérer de la tutelle des autres, à être autonome sur tous les plans. On n'accède pas au développement quand on est sous la domination des autres. Celui qui est autonome, c'est celui-là qui se refuse de quémander. L'indépendance implique que tout citoyen sache parler et écrire sa langue maternelle, arrive à bien manger au coucher, à apprendre un métier pour être un vrai artisan, à faire tout ce qui est bon et converge vers notre développement personnel. L'indépendance doit-elle refuser les aides extérieures (des occidentaux) ?

L'indépendance ! Après cinquante ans, avons-nous accédé à la civilisation ? Sommes-nous développés ? Dans l'histoire de l'humanité, aussi bien en Afrique qu'en Occident, le langage et l'intelligence consti-

tuent la première des choses qui différencient l'homme de l'animal. L'homme parle tandis que l'animal pousse des cris.

L'écriture constitue la preuve de l'intelligence, la connaissance, le progrès et le devenir des hommes.

'Vue en pleine foire, on demanda à àhwliḱpónúwá : vous êtes à la foire ?'

« Posez des questions doit vous servir d'aliments (doit certainement vous rassasier). Horreur de l'abus. »

Nous avons déjà dit dans nos écrits passés que « lorsqu'on se perd du chemin, on se retourne à la case départ ». La célébration d'un anniversaire est souvent synonyme de joie au sein des citoyens, dans tous les pays et sous tous les cieux. Quatorze pays africains ont célébré la fête de l'indépendance, le cinquantième anniversaire de leur accession à la souveraineté nationale et internationale. Notre pays le Bénin a acquis son indépendance un 1^{er} août, il y a cinquante ans. Et c'est à Porto-Novo, dans la cité des àyínḱví, que l'ancien Président Hubert KOUTOUKOU MAGA a juré, la main sur le cœur, qu'il est devenu véritablement autonome et

a accédé à l'indépendance ! Vive l'indépendance !
Vive l'indépendance ! Mais l'indépendance souffre
de faiblesses ! Allons-nous nous voiler la face ? Ce
n'est pas parce que l'histoire est têtue qu'il faut
la camoufler ou ne pas l'écrire. Lorsqu'on fait un
examen rétrospectif, depuis l'histoire du Dahomey
jusqu'à celle de l'actuel Bénin, on perçoit que notre
développement a pris un coup.

Dans l'ancien temps, le Dahomey était dirigé par
les rois avant l'arrivée des colons. Il s'agit entre
autres des rois BEHANZIN, BIO GUERA, TOFFA,
AKABA.

Les colons sont les Français et les Agudas. Il existe
deux types d'Agudas : les Blancs qui ne sont pas
des Français (ayant la peau blanche) et nos frères
et sœurs esclaves vendus aux Blancs qui étaient
restés au pays et les déportés qui avaient fait leur
retour au bercail. Les Agudas sont les interprètes
des Blancs. On les retrouve à Ouidah, à Agoué et
à Porto-novo. Voici les familles ancêtres des Agu-
das : de SOUZA, do REGO, da CRUZ, d'ALMEIDA,
NASCIMENTO, da COSTA. Ils sont des intellectuels
et des hautes personnalités succédant aux Blancs.

La plupart d'eux sont des commerçants ou jouent le rôle d'interprète. C'était parce que le peuple, entre temps, en avait marre des Blancs qu'il avait scandé : maudits soient les Blancs !

Depuis l'indépendance jusqu'à nos jours, sommes-nous en train d'avancer ou reculons-nous ? La domination de l'Eglise Catholique, l'envahissement des produits de leurs pays chez nous (les colliers, les boissons alcoolisées des Blancs, les miroirs...), des armes, des munitions et arsenal de guerre sont dus à l'hospitalité que nous leur avons réservée.

C'est pour venir à bout de nous qu'ils ont tissé une relation d'échange commerciale avec les Rois. Cela consiste à offrir à ceux-ci tous ces objets et biens sus-cités pour prendre en contrepartie les enfants africains les plus valides, filles, garçons, jeunes ou vieux soient-ils. C'est ainsi qu'est né l'esclavage. Ce phénomène a duré... Cela dévalorise les hommes et surtout entache l'image des acteurs. En un mot, cela arrièrè les Africains jusqu'à présent dans plusieurs domaines. Bien qu'on ait mis un terme à toutes ces pratiques, les Blancs partagent des armes et munitions aux Africains comme de

français

petits gâteaux, et le Bénin demeure toujours sous la domination des Blancs depuis cinquante ans d'indépendance.

Lorsque le Roi BEHANZIN, le chantre de lutte pour la libération du Dahomey dont le nom fort est KONDO, luttait contre les Français, ces derniers l'ont mystifié pour le conduire en Algérie afin de pouvoir venir à bout de lui. C'est le point de départ de notre dépendance ou domination. Les Blancs ont balayé du revers de la main le règne de nos Rois pour asseoir le système de gouvernance de leur pays au Dahomey.

'Trop d'eau tue la grenouille.'

« L'excès en toute chose est nuisible. »

Je vous rappelle qu'au temps de ces Rois, le fɔngbè était la langue parlée. Mais le roi de Dahomey va souvent chez le Roi d'òyò ou chez ses représentants. Pendant ce temps, le problème de langue ou d'interprète ne se posait pas trop. Seuls les Dahoméens cherchent l'aide d'un interprète pour comprendre les òyò. De même, toutes les populations parlent la même langue, à partir des disciples jusqu'aux chefs du palais royal. Ni la royauté mise en place

en cette période ni la question de compréhension des langues n'empêchent en aucun cas les citoyens de critiquer la gestion des Rois. Le Roi prend acte des points de vue de tout citoyen de la gestion de la cité.

Sous la domination du Blanc

Depuis l'invasion coloniale jusqu'à ce jour, nous n'avons pas connu assez de développement sur le plan linguistique. Nos langues maternelles n'ont pas connu un grand progrès.

C'est seulement pendant la période de la révolution que le gouvernement a réservé une place aux langues nationales. A l'Assemblée Nationale, sur les stations radio, dans les pages du journal EHUZU, les langues nationales telles que le dèndicìnè et le fɔngbè trouvaient leur place à côté du français. Il existait un ministère qui était chargé de l'alphabétisation et des langues nationales. Les journaux du service public EHUZU et LA NATION publiaient des articles en fɔngbe et en dèndicìnè. Nous ne saurions oublier sèdónyónwì, gàmèsù, kpáárú...

En résumé, c'est uniquement en périodes coloniale et révolutionnaire que nos langues nationales se sont vues accordées une petite place. A l'Assemblée Nationale aujourd'hui, un seul député sert d'interprète pour les quatre-vingt-trois autres. Tous parlent le français. C'est le sauve qui peut, en quelque sorte ! Le Bénin comporte combien de langues et ce n'est que le français qu'il faut parler pour avoir un paradis sur terre ? Les institutions ou centres de recherches sur les langues nationales : INALA, DSLC, ABLDÈ, LABOGBE, les centres d'alphabétisation en langues nationales, l'Université et le LABOGBE aussi s'occupent des langues nationales et leurs richesses.

Maudits soient les intellectuels !

Nous avons entre temps fui devant les Blancs. Allons-nous être encore victime du même phénomène devant nos frères et sœurs intellectuels ? Le phénomène de l'acculturation existe sous plusieurs formes. Qui sont ceux qu'on appelle 'les déracinés linguistiques' ? Si tu es né dans une communauté culturelle dont tu ne maîtrises pas les traditions, alors tu es un acculturé. Tu es en perte de vitesse,

tu te perds du chemin. Un locuteur des langues africaines est en train de mystifier, de maltraiter son frère parce que ce dernier ne sait pas parler le français. Il le traitera d'intellectuel maudit ! Maudit sois-tu frère ou sœur noir ! Maudit sois-tu Blanc-Africain ! Maudit sois-tu Africain-Noir locuteur du français !

'Un fou se brûla un doigt au feu. Je félicite et vénère l'endurance de l'igname.'

« La critique est aisée, mais l'art difficile. »

Ouidah, le 20 juillet 2010

WĚMÀ ĐĚ È MÌ XÁ LÉ

BIBLIOGRAPHIE

ABLƆƉE, 1993, *Gbè è dọ̀ m̀èk̀ǹǹ è é ́ wè nyí àliyá (la langue est une échelle)*, in *Journal en langues nationales*, AblƆƉe, f̀ngbè, N° 5 et 6, Cotonou, p. 9.

CENALA, 1990, *Alphabet des langues nationales*, Cotonou, 2e édition.

GBEGBO, 2006, *Lexique spécialisé Phela-Français*, in *Gbegbo/Etudes Gbe/Gbe Studies 3 / 89 - 147* Labo Gbe (Int.), Garomè.

GBEGNONVI R. et VIGNONDE N. (Gbènyóví R. kpó V̀nyóđè N.), 1983, *Lö, binndi e jannde*, Paris.

HÖFTMANN H. 2003, *Dictionnaire Fon-Français*, RUDIGER KOPPE VERLAG KOLN.

SEGOUROLA B. et RASSINOUX, J. 2000. *Dictionnaire Français-Fon*, Société des Missions Africaines (SMA), Madrid.

Achevé d'imprimer au Bénin par :

IMPRIMEX

Tél. + 229 95 71 77 78

Pour le compte de CHRISTON éditions

03 B.P. 0257 Cotonou - Tél. + 229 95 20 33 20 / + 229 97 13 84 93

Dépôt légal n° 11095 du 15 février 2019

1^{er} trimestre - Bibliothèque Nationale - Bénin

ÀNÒNÚGBÈ

La langue maternelle

Wěmaxíxá ‘ANÒNUGBÈ’ élo dǎxlē dǎ nú gbè dé ná lídǎ bǎ dídótó lé ná hùnnūkún, bǎ tò yětòn ná dǎ nùkǎnyiyi ó, gbèyètòn le dǎ ná nyí wìnlán. Gbè dǎ dǎ nùwìnlánwìnlán ó nó bǎ gbédé ǎ. Wémáwlánwìnlán àtòn (3) éllé : ‘Gbè è dǎ mèkǎnū é ó, wēnyí àlìyá’, ‘Hwèndòfǎmànyódé’ kpódó ‘Ablǎdǎ blǎ dǎ wǎ’ kpó wè mí ná mó xà.

ANÒNUGBÈ ‘La langue maternelle’, est une production littéraire qui présente l’écriture comme un pouvoir. Une langue écrite ne meurt jamais ! Dans un environnement lettré, le néo-alphabète ne retombe plus dans l’analphabétisme. Ce livre vous propose trois textes à savoir : ‘La langue est une échelle’, ‘Acculturation’ et ‘Indépendance éclopée’.

Séverin-Marie KINHOU

Séverin-Marie KĒNWÚ nyí mǎsì nùkplónmètó dǎ kplónyìjǎlàvò Agbǎmèkǎndǎfí tòn.

Séverin-Marie KINHOU est Maître de Conférences de Langues et Linguistique. Il est enseignant à l’École doctorale pluridisciplinaire (EDP) de l’Université d’Abomey-Calavi (UAC), au Bénin.

